

Tò híné Dàwà¹

Araignée et le singe

1) dùṅú nè Tò híné Dàwà ná gásá àó.
rester-PST PREP Araignée PREP singe COP grand ami

Il était une fois Araignée et Singe (qui) était des grands amis.

2) à Tò ndé Dàwà à té tè ṅòṅ mò
CONJ Araignée COMP singe 3s venir CONJ manger chose

Puis Araignée (dit) que Singe vient pour manger quelque chose

híné é.
PREP LOG

avec lui.

3) sóé wén hòá, kě Dàwà mà téà,
jour parole arriver-PST-NOM DEM singe SIM venir-PST

Ce jour de rendez-vous arrivée, Singe est venu

háṅ á ṅò Tò.
? PREP chez Araignée

chez Araignée.

4) kó mé Tò má ku ṅòṅá mò
femme POSS Araignée CON prendre manger-PST chose

La femme de Araignée a pris quelque chose à manger

té né tè ðè.
venir aller CONJ laisser

vient pour (leur) laisser.

5) to má fàr kó nè fét.
Araignée CON laver main 3sINALN tout

Araignée a bien lavé ses mains.

6) a wèṅe bó á Dàwà ndé
CONJ 3s dire PREP singe COMP

Puis il dit à Singe que :

¹ Transcription phonétique.

7) à fǎr kó nè nè sáá dõŋ
 3sIMP laver main 3sINALN PREP propre-ADJ PREP
Il doit laver ses mains bien propre avant qu'il

à ɲòŋá zĩkà vè.
 3s manger-PST boule.manioc LOG
mange sa (de Araignée) boule de manioc.

8) «kà kó mé sáá nè bùâ ná,
 CONJ main 2sINALN propre-ADJ PREP blanc-ADJ NEG
 «Si tes mains ne sont pas si propre qu'elles sont blanches,»

«mé ɲóŋ m̀ò híim ná»
 2s manger chose faire.mal? NEG
 «tu ne peut pas manger (avec) quelque chose mauvaise»

«wèn kó mé zĩnè bùâ ná.»
 CONJ main 2sINALN NEG.COP blanc NEG
 «parce que tes mains ne sont pas blanches.»

9) «kà ékó mé dúŋ nè bùâ m̀è téà.»
 CONJ PL-main 2sINALN rester COP blanc-ADJ 2sIMP venir-PST
 «Quand tes mains sont blanches, viens.»

10) «ðɛð dúŋ nè tũâ m̀è ɲóŋ ná.»
 CONJ rester COP noir-ADJ 2sIMP manger NEG
 «Mais, si elles restent noir, tu ne peut pas manger.

11) Dàwà fǎr kó nè mgb̀òr, sáá ná.
 singe laver main 3sINALN IDEO propre-ADJ NEG
Singe lave ses main beaucoup, (mais) elles ne sont pas propre.

12) Dàwà fǎrá kó nè hóró, sáá té ná.
 singe laver-PST main 3sINALN encore propre-ADJ ADV? NEG
Singe a lavé ses mains encore, (mais) elles ne sont toujours pas propre.

13) wèn kó Dàwà ná tú m̀ò ðíkà ɓéé.
 CONJ main singe COP noir chose depuis IDEO
parce que les mains d'un singe sont des choses noir depuis longtemps.

14) Dàwà fàrà kó nè fáh, fáh, fáh, mgbòr.
singe laver-PST main 2sINALN IDEO IDEO IDEO IDEO
Singe a lavé, lavé, lavé ses mains beaucoup.

15) à Dàwà ndé, Tò ná kó é ná tú m̀.
CONJ singe COMP Araignée FOC main LOG COP noir chose
Puis, Singe (dit) à Araignée que ses mains sont les choses noir.

16) gĩndé Tò ɲ̀ɲ s̀ wā m̀ s̀n f̀t.
CONJ? Araignée manger PRF 3sALN? chose finir tout
En attendant, Araignée avait mangé, lui, (et) finir tous.

17) àsé ndé Tò s̀kĩfi s̀ ná Dàwà.
CONJ COMP Araignée tromper PRF FOC singe
C'est comme ça que Araignée avait trompé Singe.

18) ẁn Tò ɲ̀ s̀ ndé ékó Dàwà nè t̀.
CONJ Araignée savoir PRF COMP PL-main singe COP noir-ADJ
Parce que Araignée savait que les mains de Singe sont noir.

19) zĩrà mé Tò s̀nà, Dàwà ɲ̀ɲ ná.
boule.manioc POSS Araignée finir-PST singe manger NEG
La boule de manioc de Araignée est fini, Singe n'a rien mangé.

20) Dàwà sí nè ẁ, ẁn Tò s̀ɣlá s̀nà Dàwà.
singe rentrer PREP faim CONJ Araignée tromper-PST finir-PST singe
Singe rentre avec le faim, parce que Araignée a trompé, a fini Singe.

21) Dàwà mà sí nè ẁ ɓ̀.
singe SIM rentrer PREP faim aussi
Singe aussi rentre avec le faim.

22) nzéǵĩfi t̀ ɓ̀ɲ g̀.
fin conte 1sALN voilà
c'est la fin de mon conte.

23) t̀ mé è.
conte 2sALN EXCL
Ton conte!